

Indications se référant à la première page de l'autorisation CEMT, rédigées dans les langues officielles de pays, autres que le français et l'anglais

Particulars referring to the first page of the ECMT licence here given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned

A/D/FL Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zu Güterbeförderungen auf der Straße, bei denen der Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen unter Beachtung des Leitfadens für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents.

AL Dokumenti i firmosur dhe vulosur në faqen 1 nga autoritetet kompetente, autorizon transportuesin, me emër këtu më poshtë, të transportojë mallra me transport rrugor, gjatë periudhës së deklaruar, ndërmjet pikave të ngarkimit dhe shkarkimit të vendosura në dy shtete të ndryshme antare të Konferencës Europiane të Ministrave të Transportit, me një automjet të vetëm ose automjete të kombinuara dhe të operojnë këtë ose këto automjete bosh nëpërmjet territorit të shteteve antare.

ARM Իրավասու մարմնի կողմից առաջին էջում ստորագրված – կնքված այս փաստաթուղթը սույնով ամրագրված բեռնափոխադրողին նշված ժամանակահատվածում թույլատրում է կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնափոխ մեքենայով կամ այլ բեռնափոխ փոխադրամիջոցներով կատարել ավտոճանապարհային բեռնափոխադրումներ Տրանսպորտի նախարարների եվրոպական կոնֆերանսի երկու փարբեր անդամ-պետությունների փարածքներում գրավող բեռնման – բեռնաթափման կետերի միջ-, ինչպես նաև– գործածել այդ չբեռնված փոխադրամիջոցը կամ փոխադրամիջոցները անդամ-պետությունների փարածքում:

AZ Birinci səhifəsində səlahiyyətli orqanın imzası və möhürü olan bu sənəd daşıyıcıya, Avropa Nəqliyyat Narirlərinin Konfransının üzvləri olan iki müxtəlif ölkələrdə yərləşən yükləmə və boşaltma məntəqələri arasığında nəqliyyat vasitəsi, yaxud qoşqulu və yarımqoşqulu nəqliyyat vasitələri ilə, müəyyən edilmiş dövr ərzində yollarda yük daşımına, həmçinin üzv ölkələrin bütün ərazilərindən bir başa yüksüz keçməsinə səlahiyyət verir.

BG Този документ подписан и подпечатан на първа страница от компетентните власти дава право на превозвача упоменат в него да извършва автомобилни превози на товари, за определен период, между пунктове за натоварване и разтоварване разположени в две различни страни-членки на Европейската конференция на министрите на транспорта, със соло или комбинация от превозни средства, както и да придвижва това(тези) превозно(и) средство(а) без товар на териториите на страните-членки.

BIH/HR Ovaj document, potpisan i ovjeren na strain 1. od strane nadležnog organa, dozvoljava prijevozniku navedenom u njemu cestovni prijevoz stvari za vrijeme navedenog perioda, između mjesta utovara i istovara koja se nalaze u dvije različite zemlje članice Evropske konferencije ministara transporta, jednim vozilom ili skupom vozila, kao i vožnju tim vozilom (vozilima) bez tereta teritorijom zemalja članica.

BY Дакумент, які змяшчае на старонцы 1 пячатку і подпіс кампетэнтнага органа, дазваляе перавозчыку, які ў ім указаны, выконваць у вызначаны тэрмін аўтамабільныя грузаваыя перавозкі паміж пунктамі загрузкі і разгрузкі, размешчаных у дзвюх розных дзяржавах-членах Еўрапейскай Канферэнцыі Міністраў Транспарту з дапамогай асобнага транспартнага сродка ці аўтацягнікоў, а таксама выконваць гэтаму або гэтым транспартным сродкам парожні праезд па тэрыторыях усіх дзяржаў-членаў.

CZ/SK Dokument opatřený na straně 1 podpisem a razítkem příslušného úřadu opravňuje uvedeného dopravce k přepravě nákladů po silnici ve stanoveném období mezi místy nakládky a vykládky ležícími ve dvou různých členských zemích Evropské konference ministrů dopravy, a to jedním vozidlem nebo soupravou vozidel a k přepravě prázdného vozidla (soupravy vozidel) přes území členských států.

DK Tilladelsen, der på side 1 er forsynet med underskrift og stempel for den kompetente myndighed, berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at transportere gods ad landevej mellem læsse-og aflæssesteder beliggende i to forskellige medlemsstater i den Europæiske Transportministerkonference med et enkelt køretøj eller med et vogntog med flere sammenkoblede køretøjer, eller til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på medlemsstaternes territorier.

E El documento que lleva en página 1 el sello y la firma del organismo competente, autoriza al transportista que se consigna en el mismo, para realizar, en el plazo estipulado, transportes de mercancías por carretera entre dos puntos de carga y de descarga, situados en dos Estados Miembros diferentes de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes, por medio de un vehículo aislada o de un conjunto de vehículos acoplados, así como a que este o estos vehículos circulen en vacío en todos los territorios de los Estados Miembros.

EST Ūguspādeva asutuse poolt leheküljel 1 alla kirjutatud ja pitsatiga dokument annab sellel märgitud vedajale õlguse vedada kaupu maanteel kindlaskmääratud perioodil Euroopa Transpodiministrite Konverentsi kahes erinevas liikmesriigis asuvate pealeja mahalaadimiskohtade vahel üksiku sõidukiga või autorongiga ja sõita nende sõidukitega ilma koormata kõikjal liikmesriikide territooriumil.

FIN Asiakirja, jonka 1. sivulla on asianomaisen viranomaisen leima ja allekirjoitus, oikeuttaa siinä nimetyn liikenteenharjoittajan kuljettamaan tavaraa maanteitse luvassa mainittuna aikana Euroopan liikenneministerikonferenssin kahdessa eri jäsenmaassa sijaitsevan kuormaus- ja lastauspaikan välillä.

GE პირველ გვერდზე კომპეტენტური ორგანოს მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული ეს დოკუმენტი უფლებას ანიჭებს დოკუმენტში აღნიშნულ გადამზიდავს აღნიშნული პერიოდის მანძილზე გადაზიდოს ტვირთი საავტომობილო გზით ევროპის ტრანსპორტის მინისტრთა კონფერენციის წევრ ქვეყნებში მდებარე დატვირთვის და გადმოტვირთვის ორ პუნქტს შორის ერთი სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციით და გამოიყენოს ეს სატრანსპორტო საშუალება(ები) დაუტვირთავად წევრი ქვეყნების ტერიტორიაზე.

GR Το έντυπο, το οποίο φέρει στη σελίδα 1 τη σφραγίδα και την υπογραφή του αρμόδιου οργάνου, εξουσιοδοτεί το μεταφορέα που καθορίζεται μέσω αυτού, να διενεργεί κατά τη διάρκεια της οριζόμενης περιόδου οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των σημείων φόρτωσης και εκφόρτωσης, που βρίσκονται σε δύο διαφορετικές Χώρες/Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Υπουργών Μεταφορών, με ένα απλό όχημα ή με ένα συρμό οχημάτων, καθώς επίσης να κυκλοφορεί άφορτα τα εν λόγω οχήματα στις επικράτειες όλων των Χωρών/Μελών.

H Ez, az első oldalon az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével ellátott okirat feljogosítja a rajta feltüntetett vállalkozót az engedélyezett időszakon belül a közúti áruszállítások végzésére, a Közlekedési Miniszterek Konferenciája két különböző tagországban lévő be- és kirakási hely között, egy gépjárművel, vagy több összekapcsolt járműből álló gépjárműszerelvényel, illetve ezen gépjárművekkel a tagországok egész területén keresztül történő áthaladására.

I Il documento recante sulla pagina 1 il timbro e la firma dell'Ufficio competente, autorizza il trasportatore che vi è indicato ad effettuare, nel termine stabilito, i trasporti di cose su strada tra i punti di carico e scarico situati in due degli Stati membri della Conferenza Europea dei Ministri dei trasporti, per mezzo di un veicolo isolato o di un veicolo con rimorchio e a far circolare vuoto lo stesso veicolo su tutto il territorio dei medesimi Stati.

LT Šis dokumentas, pirmajame lape pasirašytas ir antspauduotas kompetentingos įstaigos, leidžia jame minimam vežėjui nustatyta laiką vežti krovinius keliais tarp pakrovimo ir iškrovimo punktu, esančių skirtingose šalyse, kurios yra Europos transporto ministrų konferencijos narės, paviene transporto priemone ar jų junginiu ir važiuoti šia ar šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalių narių teritoriją.

LV Dokuments, kura 1. lappusē ir kompetentās institūcijas paraksts un zīmogs, pilnvaro šajā dokumentā ierakstīto pārvadātāju norādītajā laika periodā pārvadāt ar automobili vai automobili ar piekabi preces starp to iekraušanas un izkraušanas punktiem, kas atrodas divās dažādās Eiropas Transporta ministru konferences valstīs, vai braukt bez kravas ar šo automobili vai automobili ar piekabi caur dalībvalstu teritorijām.

M Id-dokument iffirmit u ssigillat fuq pagna numru wiehed mill-Awtorita' kompetenti jawtorizza lit-trasportatur hemm imsemmi li jgorr merkanzija fit-triq, matul il-perjodu stipulat bejn id-destinazzjonijiet tat-tagħbija u tal-ħatt li jinstabu f'żewġ stati Membri differenti tal-Konferenza Ewropea tal-Ministri tat-Trasport (ECMT) permezz ta' vettura waħda jew ta' żewġ vetturi flimkien u sabiex jopera din jew dawn il-vettura/i mingħajr tagħbija ġewwa it-territorju ta' l-stati Membri.

MD/RO Documentul semnat și stampilat pe pag.1 de oficialitățile competente autorizează operatorul de transport nominalizat în acest document să efectueze, pe parcursul perioadei stabilite, transport rutier public de mărfuri între puncte de încărcare și descărcare situate în două state diferite, membre ale Conferinței Europene a Ministrilor de Transport, cu un singur vehicul sau cu o combinație de vehicule și să utilizeze acest vehicul sau această combinație de vehicule fără încărcătură pe teritoriul statelor membre.

MK Документот потпишан и заверен на страна 1 од надлежниот орган го овластува именуваниот превозник да превезува стока во патниот сообраќај, во наведениот период, меѓу местата на утовар и истовар лоцирани во две различни земји членки на Европската конференција на министри за транспорт, со едно возило или комбинација на возила или да го вози ова или овие возила празни низ територијата на земјите членки.

**MNE/
SRB** Овај документ, потписан и оверен на страни 1. од стране надлежног органа, дозвољава превознику наведеном у њему друмски превоз ствари, током наведеног периода, између места утовара и истовара која се налазе у две различите земље чланице Европске конференције министара транспорт, једним возилом или скупом возила, као и вожњу тим возилом (возилима) без терета територијама земаља чланица.

N Dokumentet, som på side 1 er undertegnet og stemplet av vedkommende myndighet, berettiger den der nevnte transportutøver til å transportere gods på veg i det anførte tidsrom mellom to forskjellige medlemsstater i Den europeiske transportministerkonferanse, se side 1 i denne tillatelse, med et enkelt kjøretøy eller en kombinasjon av flere kjøretøyer. Tillatelsen berettiger også til å utføre tomkjøring i transitt gjennom alle medlemsstaters områder.

NL Het document dat op bladzijde 1 de stempel en de handtekening van de bevoegde instantie draagt, machtigt binnen de vastgestelde termijn de daarin vermelde vervoerder tot het verrichten van goederenvervoer over de weg, tussen laad- en losplaatsen gelegen in twee verschillende lidstaten van de Europese Conferentie van Ministers voor Transport, met één enkel voertuig of met een samenstel van voertuigen en tot het uitvoeren van ledige ritten met dit (deze) voertuig(en) over alle grondgebieden van de lidstaten.

P O documento, tendo apostos na sua 1 página o carimbo e a assinatura do organismo competente, autoriza o transportador aí indicado, a efectuar transportes rodoviários de mercadorias, dentro do prazo estipulado, entre pontos de carga e descarga situados em dois Estados Membros diferentes da Conferência Europeia dos Ministros de Transportes utilizando um veículo isolado ou um conjunto de veículos, bem como a circular com esses veículos vazios, em todos os territórios dos Países Membros.

PL Dokument, którego strona 1 opatrzona jest pieczęcią i podpisem właściwego urzędu uprawnia wymienionego w nim przewoźnika do wykonania w określonym terminie drogowych przewozów towarów pomiędzy punktami załadunku i wyładunku położonymi w dwóch różnych krajach członkowskich Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, pojedynczym pojazdem lub pojazdem członowym oraz do poruszania się tym pojazdem lub tymi pojazdami w stanie próżnym po terytoriach krajów członkowskich.

RUS Документ, имеющий на странице 1 печать и подпись компетентного органа, разрешает перевозчику, который там указан, осуществлять в указанные сроки перевозку грузов по автомобильным дорогам между пунктами загрузки и выгрузки, расположенными в двух разных странах – членах Европейской Конференции Министров Транспорта, грузовым автотранспортным средством или грузовым автомобилем с прицепом, а также осуществлять проезд порожних указанных автотранспортных средств через территории стран – членов.

S Dokumentet som signerats och försetts med sigill på sid. 1 av behörig myndighet, bemyndigar den däri nämnde transportören att transportera gods på landsväg, under den angivna perioden mellan lastning - och lossningsorter belägna i två skilda medlemsländer i den Europeiska transportministerkonferensen vilka framgår av uppräkningslistan på sid. 1 i detta tillstånd, med ett enda fordon eller en fordonskombination. Tillståndet berättigar även till att framföra fordonet eller fordonskombinationen utan last genom medlemsländernas territorier.

SLO Z dokumentom, ki ima na prvi strani žig in podpis pristojnega organa, se pooblašča imenovani prevoznik, da v določenem roku prepelje blago po cesti med krajema nakladanja in razkladanja obeh držav članic Evropske konference ministrov za promet s posameznim vozilom ali sestavom priključnih vozil ter to vozilo ali ta vozila vozi tudi prazna po celotnem ozemlju držav članic.

TR Birinci sayfasında yetkili örgütün damga ve imzasını taşıyan belge ismi yazılı taşıyıcıya, belirtilen tarihler içinde, Avrupa Ulaştırma Bakanları Konferansı üyesi iki farklı Üye Ülkede bulunan yükleme ve boşaltma noktaları arasında, karayolu ile (tek bir vasıta veya birbirine takılmış vasıtalarla) mal taşımaya, bu vasıta veya vasıtaları boş olarak üye ülkelerin bütün toprakları üzerinde kullanılmasına izin vermektedir.

UA Документ підписаний і завірений печаткою на сторінці 1 компетентними органами, які уповноважують перевізника, вказаного тут, виконувати перевезення вантажів автомобілями, протягом заявленого періоду, між пунктами завантаження і розвантаження, які знаходяться в двох різних країнах – членах Європейської Конференції Міністрів Транспорту, використовуючи вантажний автомобіль або комбінацію вантажного автомобіля та причепа і експлуатуючи цей вантажний автомобіль або комбінацію вантажного автомобіля та причепа ненавантаженими при в'їзді на території країн – учасників.